Ирина Хубисхаловна БАЛЬХАЕВА

Улан-Удэ, Российская Федерация

Директор Национальной библиотеки Республики Бурятия

Кандидат исторических наук, заслуженный работник культуры Республики Бурятия

Деятельность библиотек Республики Бурятия по развитию многоязычия в сети Интернет

В соответствии с положениями Всеобщей декларации о культурном разнообразии ЮНЕСКО охрана культур коренных народов и обеспечение свободного доступа к средствам их распространения являются необходимыми в контексте глобализации. Как отмечает ЮНЕСКО, всеобщий и равный доступ к глобальным информационным сетям – одно из основных условий развития культурного и языкового разнообразия, сохранения этнических особенностей и культурной идентичности народов мира.

Бурятия – традиционно многонациональная республика. Здесь мирно сосуществуют самые различные религии. Согласно Всероссийской переписи населения 2002 г., в Республике Бурятия проживают представители около 160 национальностей. Наиболее многочисленным является русское население – 665,5 тыс. человек (67,8 %). Численность бурят, коренных жителей республики, – 272,9 тыс. человек (27,8 %). В группу численностью от 1,5 до 2,5 тыс. человек входят белорусы, армяне, азербайджанцы, немцы, эвенки и сойоты. Эвенки и сойоты наряду с бурятами относятся к коренным (аборигенным) народам республики.

Сойоты (численность – около 2 тыс.) в справочник национальностей включены впервые. По историческим данным, сойоты – выходцы из Монголии – в Бурятию перекочевали относительно недавно, порядка 350–400 лет тому назад. Ранее этот народ занимал достаточно большие территории в горах Восточных Саян и Тункинской долине Бурятии. Но поскольку там почти нет мест, благоприятных для оленеводства, лишь часть сойотов, перейдя на животноводство, осела в Тункинском и Закаменском районах, слившись с местными бурятами. В результате ассимиляции с бурятским народом большинство сойотов перешло на бурятский язык, и при переписи 1989 г. сойоты в количестве всего 500 человек были учтены в составе бурят. Сегодня носителей сойотского языка практически не осталось.

Численность эвенков – чуть более 2,5 тыс. человек (по переписи 2002 г.). Культура эвенков Бурятии – подлинная сокровищница, к сожалению, малоизвестная мировому сообществу. По мнению ученых, эвенки являются прямыми наследниками культуры, распространенной в каменном веке у берегов Байкала, а возраст этноса составляет 3,5 тыс. лет. Издревле они занимались охотой, рыболовством и оленеводством. На территории Бурятии эвенкийское население компактно сосредоточено в пяти северных районах: Баунтовском эвенкийском, Баргузинском, Муйском, Северобайкальском, Курумканском, что определяется в первую очередь местными природно-климатическими условиями, наиболее соответствующими образу жизни эвенков. Язык эвенков принадлежит к тунгусо-маньчжурской ветви алтайской языковой семьи, в нем есть следы генетической общности с тюркскими и монгольскими языками. Впоследствии в процессе ассимиляции часть эвенков перешла на бурятский язык.

Эвенкийскому и сойотскому языкам нелегко выжить в современных условиях. Для сохранения языка необходимо, чтобы он использовался в государственных учреждениях, в образовании, в средствах массовой информации. Сегодня в Бурятии ведется активная работа по возрождению сойотской и эвенкийской культуры. Органы государственной власти, местного самоуправления, общественные организации принимают все меры по защите и обеспечению прав коренных малочисленных народов, созданию условий для повышения уровня и качества их жизни. В ноябре 2000 г. Постановлением Народного Хурала Республики Бурятия Окинский район переименован в Окинский Сойотский национальный район с административным центром в с. Сорок. В целях сохранения культуры сойотского народа создана Ассоциация сойотов Окинского района, разработана программа «Возрождение сойотского языка». В 2001 г. по просьбе Правительства Республики Бурятия, администрации Окинского района и Ассоциации сойотского народа разработана письменность для сойотского языка, выработаны правила орфографии и составлен «Сойотско-бурятско-русский словарь» (изданный в 2003 г.). С 2005 г. правительственными органами Республики Бурятия принято решение ввести преподавание сойотского языка в начальных классах сойотской школы.

Эвенкийский язык введен как предмет в трех высших учебных заведениях страны и восьми школах, но центром его изучения является Бурятский государственный университет (БГУ), где работает отделение эвенкийского языка. Здесь ведется подготовка преподавателей эвенкийского языка не только для республики, но и для соседних регионов. С 2004 г. в БГУ проводятся Дни эвенкийского языка и литературы. На эвенкийском языке в республике выходят теле- и радиопередачи, издается литература.

Бурятский язык, наряду с русским, является государственным языком Республики Бурятия (Закон «О языках народов Республики Бурятия», 1992). Он используется как язык обучения в национальных школах; в остальных школах, средних специальных и высших учебных заведениях преподается как предмет. На бурятском языке издается учебная, художественная и публицистическая литература, выходят газеты и журналы, ведется теле- и радиовещание. Центрами научного изучения языка являются Институт монголоведения, тибетологии, буддологии Сибирского отделения Российской академии наук и Национально-гуманитарный институт Бурятского государственного университета.

Сегодня библиотеки обладают достаточными ресурсами для развития многоязычного контента в глобальных информационных сетях. Современные технологии позволяют библиотекам значительно расширить свои базы данных и интегрировать их в целях повышения качества информационного обслуживания населения. Определенный опыт работы с онлайн-ресурсами, опыт использования мультимедийных средств хранения и передачи информации, отражающей культурное и языковое разнообразие в республике, накоплен и в Национальной библиотеке Республики Бурятия.

Национальная библиотека Республики Бурятия (<http://www.nbrb.ru>) – крупнейший информационный, культурный и образовательный центр. Библиотека выполняет функции парламентской и правительственной библиотеки, республиканской Книжной палаты, осуществляет общее управление и регламентацию деятельности 1010 библиотек Бурятии. Фонд документов составляет свыше 1,2 млн, в т.ч. 15 тыс. экземпляров редких и ценных книг. В целях систематизации и обеспечения сохранности документов Национальной библиотекой активно ведется работа по их оцифровке, идет формирование комплексных библиографических, полнотекстовых баз данных, электронных коллекций, отражающих культурное и языковое разнообразие в республике.

На базе библиотеки действуют семь информационных центров: Информационный центр культурного туризма, Байкальский Информационный центр, Центр аграрной информации, Центр правовой информации, Интернет-центр, Учебный центр Microsoft и Медиацентр. Опыт по созданию Информационного центра культурного туризма уникален. Здесь осуществляется информационное сопровождение сферы туризма в Бурятии, координируется работа по оцифровке культурного наследия республики. Важной задачей Центра культурного туризма является формирование собственных электронных ресурсов. Самым масштабным является проект «Бурятия – территория культуры» по созданию серии электронных коллекций, общим объемом информации более 10 Мб. В проекте использованы материалы из фондов библиотек, музеев, архивов, культурных национальных центров республики. Научными консультантами проекта являются

ведущие ученые Бурятии. В ходе этой работы собраны уникальные видеоматериалы, тексты, библиография на языках народов Бурятии, и на основе систематизации всего этого материала издан комплект CD и DVD.

1. DVD-ROM «Дацаны: прошлое и настоящее» представляет информацию о становлении и развитии буддизма в Бурятии, жизни выдающихся религиозных деятелей Пандито хамбо-лам, 14 дацанах (буддийских монастырях) на русском, английском, немецком языках. Работа над подготовкой коллекции шла в течение нескольких лет. В базе данных – библиография по истории дацанов (около 200 наименований), электронная библиотека (82 текста), редкие фотографии, рисунки, видеоматериалы, духовная музыка на бурятском языке. В настоящее время буддизм в Бурятии находится под пристальным вниманием всего мирового сообщества в связи с феноменом Пандито Хамбо-ламы Даши Доржо Итигэлова. Нетленное тело Хамбо-ламы XII, находящегося в глубокой медитации в течение 80 лет, ставит в тупик ученых и буддистов всего мира.

2. Информация об этнографии, материальной и духовной культуре эвенков, библиография (более 800 наименований), электронная библиотека (170 статей на русском и эвенкийском языках, 4 электронные книги на эвенкийском языке), видео-урок «История Баунта» содержатся в базе данных «Эвенки Бурятии».

3. Главную роль в процессе присоединения Сибири к Российской империи, а затем и охране ее границ сыграли казаки. База данных «Казачество Забайкалья: история и культура» содержит информацию о первых казачьих поселениях, образовании Забайкальского казачьего войска, участии в войнах и походах конца XIX – начала XX вв., библиографию (около 500 наименований), реестр интернет-ресурсов (18 сайтов), электронную библиотеку (15 книг, 146 статей, летописи казачьих поселений Бичурского, Джидинского, Кяхтинского районов и др.).

4. К особенностям культурного наследия Бурятии относятся поселения семейских-старообрядцев в Забайкалье, сформировавшиеся здесь во второй половине XVIII в. В 2001 г. культурное пространство и устная культура семейских как исторический, культурный феномен России решением ЮНЕСКО включены в список Шедеров устного и нематериального наследия человечества. База данных «Этнокультура семейских Забайкалья» содержит информацию об истории заселения и освоения земель старообрядцами, особенностях религии, говора, жилища и народного костюма, старообрядческой книжности и уникальной фольклорной традиции семейских. DVD-ROM содержит библиографию научных и научно-популярных публикаций, электронных изданий (более 700 наименований); электронную библиотеку (монографии и статьи из научных сборников и периодических изданий – 150 наименований); большую коллекцию фотографий (более 300 изображений); фонотеку аудиоматериалов экспедиционных исследований (около 100 записей).

5. Бурятский героический эпос «Гэсэр» – вершина многогранного устного творчества бурятского народа и вместе с тем выдающийся памятник эпической поэзии мирового масштаба. «Гэсэр» – бурятский героический эпос – уникальное электронное справочно-библиографическое издание, предоставляющее информацию об основных устных версиях Гэсэриады (на бурятском языке), наиболее известных сказителях, собирателях и исследователях. База данных содержит библиографию по Гэсэриаде (более 500 наименований), электронную библиотеку (152 текста, 6 электронных версий наиболее известных изданий бурятской версии «Гэсэра» на русском и бурятском языках), редкие фотографии, аудиовидеоматериалы, видеоурок и видеозапись оперы Анатолия Андреева «Гэсэр» на бурятском языке.

6. CD «Художники Бурятии» содержит информацию о талантливых художниках, самодеятельных мастерах декоративно-прикладного искусства XX – начала XXI вв. (100 персоналий), библиографию публикаций (1608 наименований), где материалы частично представлены на бурятском языке; электронную библиотеку (276 текстов), свыше 1200 цветных и черно-белых репродукций известных живописных, графических, скульптурных и декоративно-прикладных работ.

7. Огромный интерес представляет и база данных «Костюмы народов Бурятии», содержащая материалы по национальным костюмам бурят, эвенков, семейских. Библиография публикаций, рисунки, чертежи, аудио-, фото-, видеоматериалы (более 300 наименований) представлены на русском, бурятском и эвенкийском языках.

В сентябре 2007 г. за проект «Бурятия – территория культуры» Национальная библиотека получила первое место в номинации «Электронные издания» российского конкурса электронных ресурсов по культуре и искусству. В свете развития туризма и придания Бурятии статуса особой экономической зоны данный проект представляет особую важность.

С 2007 г. совместно с Бурятским научным центром Сибирского отделения Российской академии наук и Национальной библиотекой Монголии идет работа над международным проектом по созданию электронной коллекции «Чингисхан: личность и эпоха» на русском, бурятском, монгольском, английском языках. Личность Чингисхана как незаурядного политического деятеля, создателя могущественной империи, талантливого военачальника, повлиявшего на ход мировой истории, постоянно привлекает внимание исследователей всего мира. Подтверждением этому является тот факт, что в 2006 г. он был признан ЮНЕСКО «человеком второго тысячелетия». Чингисхан имеет огромные заслуги не только в образовании монгольской нации. Он сыграл выдающуюся роль в объединении и развитии бурятского народа.

Национальной библиотекой осуществляется проект «Периодика Бурятии» по созданию полнотекстовой базы данных краеведческих материалов на основе местных периодических изданий. В рамках проекта идет работа по созданию электронных копий республиканской газеты «Бурят-Монгольская правда» на русском и бурятском языках. Идет работа над оцифровкой русскоязычного литературно-художественного журнала «Байкал» за 1949–2008 гг. (более 270 номеров, около 50 тыс. страниц) и журнала «Байгал» на бурятском начиная с 1948 г. В планах библиотеки – оцифровка газеты на бурятском языке «Буряад-Монголой унэн» (1923–1960 гг.), краеведческих журналов 1920-х гг. «Жизнь Бурятии», «Бурятиеведение» и районной периодики. Доступ пользователей к цифровым копиям газет и журналов будет открыт через сайт Национальной библиотеки в конце 2008 г.

Сайт Национальной библиотеки представляет пользователям общую информацию о библиотеке, ее структуре, деятельности и услугах. Из ежедневно пополняемого новостного блока читатели могут узнать о текущих и планируемых проектах библиотеки, о новинках бурятских издательств, в том числе выпускающих литературу на бурятском и эвенкийском языках. Книги и статьи на этих языках можно найти и в электронном каталоге Национальной библиотеки, а также сделать запрос через виртуальную справочную службу и службу электронной доставки документов. Ежедневно сайт посещают около 700 пользователей.

С 2006 г. на базе Байкальского информационного центра библиотеки успешно работает информационный веб-портал «Байкал-Lake» (<http://www.baikal-center.ru>), разработанный при финансовой поддержке Бюро ЮНЕСКО в Москве. Портал состоит из 10 разделов, в которых наиболее полно представлена информация по проблематике Байкала, необходимая для туристов: материалы природоохранных организаций, научных учреждений, республиканских и муниципальных библиотек. Имеется общая информация о Байкальском регионе, Республике Бурятия, г. Улан-Удэ. «Байкал-Lake» содержит более 130 ссылок на региональные, российские и зарубежные интернет-ресурсы. Широко представлены сайты государственных и ведомственных учреждений, научных и общественных организаций, тематические сайты о Байкале, особо охраняемых природных территориях, туризме, экологии. Ежедневная посещаемость портала составляет в среднем 1000 человек. Неуклонно растущий интерес к сайту свидетельствует о востребованности ресурса широким кругом пользователей, как отечественных, так и зарубежных. География посетителей портала представлена Россией, США, Германией, Китаем, Австралией, Японией и другими странами.

На основе всего собранного материала Байкальским информационным центром сформированы полнотекстовые справочно-библиографические базы данных: «В сердце народном Байкал», «Заповедные земли Байкала», «Байкал – источник вдохновения», «Байкал хозяйственный», «Исследователи и путешественники о Байкале». Все базы данных содержат справочные материалы, полные тексты статей, книг, обширную библиографию, фотографии и иллюстрации. Справочно-библиографическая база данных «В сердце народном Байкал» посвящена фольклору местного населения Прибайкалья – бурят, русских и эвенков и в частности образу Священного озера в произведениях устного народного творчества. Легенды и предания о Байкале представляют особый цикл местного фольклора. В художественных образах рассказывается о происхождении озера и рек байкальской котловины, об истории заселения побережья Священного моря. Материал по данной теме, рассредоточенный в многочисленных источниках, обобщен и систематизирован Байкальским информационным центром. Информация представлена на русском, бурятском и эвенкийском языках.

База данных «Заповедные земли Байкала» (особо охраняемые природные территории Бурятии) состоит из семи разделов. Здесь собирается информация о заповедниках, национальных парках, заказниках федерального и республиканского значения, памятниках природы Республики Бурятия.

«Байкал – источник вдохновения» (Байкал в произведениях изобразительного искусства Бурятии) включает живописные, графические работы, а также произведения декоративно-прикладного искусства 28 художников Бурятии. Раздел «Библиография» содержит список литературы о художниках, отразивших в своем творчестве тему Байкала. Имеется возможность просмотра полных текстов статей.

Полнотекстовая база данных «Байкал хозяйственный» посвящена проблемам антропогенного воздействия на водную среду озера. В базе данных можно найти статьи о воздействии промышленных предприятий, транспортной системы, сельского и лесного хозяйства, охоты и рыболовства на экологическую систему озера Байкал.

В разделе «Исследователи и путешественники о Байкале» содержатся биографические данные исследователей озера, библиография их трудов, аннотированный список документов об исследованиях озера Байкал из фонда редких книг национальной библиотеки. Имеются полные тексты, фотографии, иллюстрации.

Целью проекта Национальной библиотеки РБ по созданию интернет-сайта «Писатели Бурятии» является популяризация бурятской литературы. Поводом для создания сайта стало отсутствие в сети Интернет единого общедоступного информационного источника о писателях республики и ус-

тойчивый интерес к их творчеству у студентов, школьников, деятелей науки, культуры и искусства, аспирантов, любителей бурятской литературы, в том числе из других регионов России, ближнего и дальнего зарубежья. Предполагается создание английской и бурятской версий сайта.

В ближайших планах Национальной библиотеки реализация проекта «Цифровая библиотека “Бурятика”» по созданию антологии бурятской печатной книги второй половины XIX – первой трети XX в. Предполагается оцифровать три коллекции из фондов национальной библиотеки: ксилографы и типографские издания XIX в. на старомонгольском языке, миссионерскую литературу XIX – начала XX в. на старомонгольском и бурятском языках, коллекцию бурятских книг 1920–1930-х гг. на старомонгольской, латинской и кириллической графике.

Немалый вклад в процесс сохранения и популяризации культурного наследия вносят и муниципальные библиотеки, разрабатывающие и поддерживающие собственные сайты:

Сайт Хоринской центральной межпоселенческой библиотеки (<http://www.horlib.narod.ru>) представляет общую информацию о Хоринском районе, его истории, культуре, религии, современном развитии, а также литературную карту района, ресурсы библиотечной сети и т.д. Библиография, произведения писателей – уроженцев Хоринского района, родословная хоринских бурят частично представлены на бурятском языке.

Сайт Баунтовской межпоселенческой центральной библиотеки (<http://bauntcbs.narod.ru>) представляет базы данных «Эвенкийский национальный костюм», «Культура эвенков Баунта», «Баунтовский эвенкийский район», «Эвенкийский экологический календарь», электронный каталог «Эвентика».

При решении проблем сохранения культурного наследия Бурятии мы сталкиваемся с тем, что в нашем регионе недостаточно эффективно проводится единая государственная политика по развитию многоязычия и сохранению культурного наследия. Поэтому богатейшее историко-культурное наследие народов, проживающих на территории республики, слабо представлено в сети Интернет. Пример Национальной библиотеки показывает, что оцифровка книжных памятников и периодических изданий становится основным средством обеспечения доступа граждан к культурному наследию, главным условием его сохранения и трансляции для будущих поколений. Всеобщая доступность цифровых библиотек на языках коренных народов может стать мощным стимулом для сохранения культур малочисленных народов в условиях глобализации, развития языкового многообразия в мировой информационной сети.